



**Dzihni: journal on Arabic Education, Linguistics,
and Literary Studies**

Vol. 2, No. 01, 2024

ISSN: 2987-8268

<https://ejournal.idia.ac.id/index.php/dzihni/index>

Applying Method of Grammer and Translation to Develop the Readingskill of Ninth Grade Students at The Islamic Middle School "Tauhidiyah 2" Gondang - Bojonegoro

تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتنمية مهارة القراءة لطلاب الصف التاسع في المدرسة المتوسطة الاسلامية "التوحيدية ٢"
غوندانغ-بوجونيجورو.

¹Dihan Aulia Ariadna

¹Universitas Hasyim Asy'ari Tebuireng Jombang

*Corresponding E-mail: Dihanaulia14@gmail.com

Abstract

Arabic has four language skills. Reading skills (maharah al-qiro'ah) are one of the four skills that are quite difficult for students to master. In this skill, apart from students having to be able to sound out letters and words well, students also have to be able to understand the content of the text they read. To overcome these problems, various efforts are needed in an effective teaching process. The research aimed to improve the reading skills of Class IX students at MTS Tauhidiyah 2 Gondang Bojonegoro using the Qowaid Wa Tarjamah method. The qualitative approach focused on the design, use, management, and evaluation stages. The research revealed that the Qowaid Wa Tarjamah method has both supporting and inhibiting factors. Supporting factors include its ability to help students determine sentence positions and translate them, its detailed nature, its ability to understand grammatical rules, and its ability to improve Arabic language abilities. However, inhibiting factors include a lack of time efficiency in learning, students' understanding of sentence meanings, and the difficulty of grammatical analysis. The study also found that the Qowaid Wa Tarjamah method can be challenging for those who don't understand the language, as it may be more about learning about the language than the language itself. Overall, the research provides valuable insights into implementing the Qowaid Wa Tarjamah method in Arabic language education.

Keywords: Qowaid Wa Tarjamah method, qualitative approach, Reading skills

ملخص البحث

اللغة العربية لديها أربع مهارات لغوية. مهارات القراءة (مهارة القراءة) هي إحدى المهارات الأربع التي يصعب على الطلاب إتقانها. في هذه المهارة، وبصرف النظر عن ضرورة أن يكون الطلاب قادرين على نطق الحروف والكلمات بشكل جيد، يجب على الطلاب أيضاً أن يكونوا قادرين على فهم محتوى النص الذي يقرأونه. للتغلب على هذه المشاكل، هناك حاجة إلى بذل جهود مختلفة في عملية التدريس الفعالة. هدفت الدراسة إلى تنمية مهارات القراءة لدى طلاب الصف التاسع في المدرسة المتوسطة توحيدية ٢ جوندانغ بوجونيجورو باستخدام طريقة القواعد والترجمة. تم استخدام المنهج النوعي، مع التركيز على مراحل التصميم والاستخدام

والإدارة والتقييم. كشفت الدراسة أن لطريقة القواعد والترجمة عوامل داعمة ومعيقة. تشمل العوامل الداعمة قدرتها على مساعدة الطلاب على تحديد موقع الجملة وترجمتها ، وطبيعتها المفصلة ، وقدرتها على فهم قواعد النحو ، وقدرتها على تنمية القدرات اللغوية في اللغة العربية. ومع ذلك ، تشمل العوامل المعيقة عدم كفاءة الوقت في التعليم ، وعدم فهم الطلاب لمعاني الجمل ، وصعوبة التحليل النحوي. وجدت الدراسة أيضًا أن طريقة القواعد والترجمة قد تكون تحديًا لأولئك الذين لا يفهمون اللغة ، حيث قد تركز أكثر على تعلم اللغة نفسها بدلاً من اللغة. بشكل عام ، توفر هذه الدراسة رؤى قيمة حول تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية.

الكلمات الرئيسية: طريقة القواعد والترجمة، المنهج النوعي، مهارة القراءة

المقدمة

هي طريقة تركز على الحفظ والتركيز على القواعد بالإضافة إلى ذلك، من المتوقع أيضًا أن يكون الطلاب قادرين على ترجمة أنفسهم. عدا عن ذلك يقوم مدرس المادة بترجمة نص القراءة. ثم يُطلب من الطلاب تحليل نص القراءة بناءً على القواعد النحوية التي تعلموها خلال الدرس. (Kasanah & Sauri, 2020) وفي عالم تعلم اللغات، يتفق خبراء تعلم اللغة العربية على أن المهارات اللغوية تنقسم إلى أربع. من بينها مهارة الاستماع (مهارة الاستماع)، ومهارة التحدث (مهارة الكلام)، ومهارة القراءة (مهارة القراءة)، ومهارة الكتابة (مهارة الكتابة). (Nuha, 2016) من بين هذه المهارات، تُعد مهارة القراءة (مهارة القراءة) واحدة من المهارات الصعبة نسبيًا للطلاب إتقانها. مهارة القراءة هي القدرة على التعرف على المحتوى المكتوب (الرموز المكتوبة) وفهمه من خلال النطق بها أو استيعابها في الذهن. (Fathur Rohman, 2015) في هذه المهارة، بالإضافة إلى أن يكون الطلاب قادرين على نطق الحروف والكلمات بشكل جيد، يجب أن يكون الطالب قادرًا أيضًا على فهم محتوى النص الذي يقرأونه.

لتغلب على هذه المشكلة، هناك حاجة إلى جهود مختلفة في عملية التعليم والتعلم، حتى يسهل على الطلاب فهم المادة المقدمة ويشعر الطلاب بالسعادة في تعلم اللغة العربية، خاصة عند تعليم مهارة القراءة. (Mardiana, 2018). لذلك، عند تدريس اللغة العربية، يجب على المعلم اختيار الطريقة المناسبة لتحقيق الأهداف المرجوة. مدى ملاءمة المعلم في اختيار طريقة التدريس هو أحد عوامل نجاح المعلم. (Adawiyah, 2021) طريقة التدريس هي الطريقة التي ينفذ بها المعلم إجراءات وتنفيذ اللغة العربية. توجد هذه الطريقة بسبب أهمية التدريس حتى يتمكن الطلاب والمعلمون من التفاعل. إن اختيار الطريقة الجيدة هو الطريقة التي تتكيف مع التدريس الذي يقدمه المعلم. الهدف من طريقة التدريس هو توجيه المعلمين في نقل المواد التعليمية بشكل جيد بحيث يمكن للطلاب تلقيها بوضوح. (Mas, 2018)

التدريس، سواء كان ذلك تدريس اللغة أو أي شيء آخر . وسوف تشعر بالملل والركود، إذا لم يكن هناك طريقة التدريس. (Fitriani, Suwarjo, & Wangid, 2021) أساليب التدريس هي عوامل خارجية يمكن استخدامها لزيادة كفاءة التدريس، وفي هذه الحالة يحاول الباحث تطبيق مهارة القراءة باستخدام أسلوب القواعد والترجمة. وبحسب فاتور الرحمن، فإن أسلوب القويم والترجمة يركز دائمًا على ترجمة وتركيب كلمة كلمة، كما يركز هذا الأسلوب على إتقان الطلاب لكمية كبيرة جدًا من المفردات. (Huda, 2019)

علاوة على ذلك، فقد تم إجراء بحث حول طريقة قواعد وترجمة من قبل العديد من الباحثين السابقين، وقد أجرى محمد معلمين بحثًا سابقًا بعنوان تأثير طريقة قويد وترجمة في تحسين جودة تعلم علوم النحو في ممابوش. مدرسة شوليشين آل تشارومين دويو الداخلية الإسلامية. ٢٠١٩. (Moh Mutaallimin, 2019) كما تم إجراء أبحاث أخرى بواسطة نور الهدى. بعنوان جهود معلمي اللغة العربية في تحسين مهارة القراءة لدى الطلاب بكلية اتحاد الأسرات والجماعة بمناطق ولاية بينرانج. (Huda, 2022) ثم الباحث محمد علي ريدو. بعنوان منهج القويم والترجمة في دراسة تفسير الجلالين في مدرسة هداية المبتدع الإسلامية الداخلية، منطقة رامبيوجي، مقاطعة جمبر. (Ridho, 2020) من الدراسات البحثية السابقة أعلاه، تم العثور على اختلافات وأوجه تشابه مع البحث الذي سيتم إجراؤه من قبل الباحثين الحاليين. والتشابه يكمن في استخدام أساليب التعلم، وهي استخدام طريقة القواعد والترجمة وزيادة مهارة القراءة. والاختلاف في الدراسات السابقة هو في التركيز على أهداف تطوير طريقة القواعد والترجمة. بينما يستخدم الباحثة الآن المنهج النوعي مع الأساليب الوصفية. بهدف معرفة مميزات وعيوب طريقة قويد وترجمة. (Nisa, Firdaus, & Wardani, 2019)

ومن الدراسة أعلاه، أجرت الباحثة أبحاثًا في المدرسة المتوسطة الإسلامية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو. هي إحدى المؤسسات التي تطبق منهج القواعد والترجمة في تدريس اللغة العربية وجعل اللغة العربية إحدى المواد التي يتم تدريسها بهدف تمكين الطلاب من فهم المواد المقدمة. ولكن بناء على نتائج الملاحظات التي أبدتها الباحثة مع معلمي مادة اللغة العربية فيما يتعلق بالظروف التي تحدث، فإن هناك معوقات في عملية تعلم اللغة فالعربية فيالمدرسة المتوسطة الإسلامية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورولا يزال هناك العديد من الطلاب الذين لا يجيدون ويتعلمون عند قراءة النصوص العربية، قلة دافعية الطلاب للتعلم، ولا تزال اللغة العربية تعتبر مادة صعبة. وأكثر ما يلفت الانتباه هو أنه لا يزال هناك العديد من الطلاب الذين لا يجيدون أو يتعثرون عند قراءة النص العربي حسب القاعدة .

واستنادا إلى نتائج الملاحظات التي أبدتها الباحثة أثناء وجودهم في الميدان، ووفقا لنتائج المقابلات الأولية التي أجراها معلمو اللغة العربية، فإن إحدى مشاكل تدريس اللغة العربية هي أن جميع الطلاب لا يأتون من نفس الخلفية. يأتي البعض من المدرسة الابتدائية (MI) والبعض الآخر لديه خلفية تعليمية عامة (SD). ومن المؤكد أن هذا سيكون مشكلة في استمرارية العملية التعليمية. لأن طلاب التعليم العام لم يدرسوا اللغة العربية قط. وهذا يؤثر أيضًا على مستويات النطق لدى الطلاب. وفي الوقت نفسه، طلاب المدارس قد درسوا بالفعل ولديهم بالفعل المعرفة الأساسية باللغة في تعلم اللغة العربية، وخاصة في القراءة. لذلك، مع تطبيق أساليب القواعد والترجمة لتدريس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو، من المأمول أن يتمكن الطلاب من تطبيق جانب واحد من إتقان اللغة الواردة في اللغة العربية. إحداها مهارة القراءة. استنادا إلى نتائج الملاحظات في المدرسة المتوسطة الإسلامية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو، وجد أن نتائج تعلم اللغة العربية للطلاب لا تزال منخفضة للغاية، وخاصة في إتقان مهارات القراءة. بصرف النظر عن ذلك، ركز الباحثة أبحاثهم على إتقان مهارات القراءة، خاصة لطلاب الصف التاسع في المدرسة المتوسطة الإسلامية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو. يستخدم الباحثة طريقة القواعد والترجمة كأداة لتنمية إتقان القراءة العربية. ثم قامت الباحثة بدراسة المشكلة ودراستها من خلال إعطاء عنوان "تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتنمية مهارة القراءة لطلاب الصف التاسع في المدرسة المتوسطة الإسلامية توحيدية ٢ جوندانج - بوجونيجورو".

منهجية البحث

نوع البحث المستخدم هو البحث الميداني، لأن هذا البحث مبني على البيانات التي تم جمعها من الميدان مباشرة بشكل غير كمي، من حيث المنهج، فإن هذا النوع من البحث هو البحث الوصفي، وهو البحث الذي يهدف إلى وصف سمات المجتمع أو منطقة معينة بطريقة منهجية وواقعية ودقيقة، وبالتالي فإن هذا البحث ككل يتم من خلال منهج نوعي. طريقة البحث النوعي هي طريقة بحث مبنية على فلسفة ما بعد الوضعية، تستخدم لدراسة الكائنات الطبيعية (بخلاف التجارب)، حيث يكون الباحث هو الأداة الرئيسية، ويتم أخذ عينات من مصادر البيانات بطريقة هادفة وكرة الثلج، وتكون تقنيات جمع البيانات استنتاجية/نوعية، وتتركز نتائج البحث النوعي على المعنى أكثر من التعميم. (Sugiyono, 2019)

أما بالنسبة لسبب استخدام الباحثة لنوع البحث النوعي، فلأن البيانات الناتجة من هذا البحث هي بيانات وصفية مستمدة من نتائج المقابلات والملاحظات والوثائق. ويُستخدم هذا البحث لرؤية الظروف المكانية بشكل بسيط حول كيفية تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتنمية مهارة القراءة لطلاب الصف التاسع في المدرسة المتوسطة الإسلامية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو.

نتيجة البحث ومناقشتها

١. تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتنمية مهارة القراءة لدى طلاب الصف التاسع في المدرسة المتوسطة الإسلامية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو.

بناءً على عرض نتائج المقابلة أعلاه، يمكن استنتاج أنه في تطبيق طريقة القواعد والترجمة كطريقة تعليمية، هناك عدة خطوات التي تلزم لاءتمامها اولاً. بدءاً من قيام المعلم بتعديل المادة التي تم إعدادها . الاستعداد وفقاً لخطة تنفيذ التدريس الذي تم إعداده. ثم تبدأ عملية استخدام أو تطبيق أسلوب القويم والترجمة بتقديم المعلم المادة وشرح الفصل الذي سيتم مناقشته. بعد شرح المادة يقدم المعلم أمثلة تتعلق بالفصل الذي تتم مناقشته. يطرح المعلم أسئلة خفيفة ويعين العديد من الطلاب لاختبار مدى إمكانية قبول المادة. يوفر المعلم القراءة باللغة العربية ويعطي الطلاب مهام للتحليل والترجمة وينتهي مع اختتام المعلم وتقييم المواد التي تم تدريسها في ذلك اليوم. (Megawati, 2022)

ويعزز ذلك أيضاً نتائج الملاحظات التي تم إجراؤها في ٦ فبراير و١٣ فبراير و٢١ فبراير ٢٠٢٤ بأن تنفيذ تعليم اللغة العربية باستخدام أسلوب القويم والترجمة يبدأ بتقديم المعلم المادة وشرح الفصل المراد مناقشته. بعد شرح المادة يقدم المعلم أمثلة تتعلق بالفصل الذي تتم مناقشته. يطرح المعلم أسئلة خفيفة ويعين العديد من الطلاب لاختبار مدى إمكانية قبول المادة. يوفر المعلم القراءة باللغة العربية ويعطي الطلاب مهام للتحليل والترجمة وينتهي مع اختتام المعلم وتقييم المواد التي تم تدريسها في ذلك اليوم. أنهى المعلم يومه التدريسي.

٢. العوامل الداعمة والعوامل المثبطة لتطبيق طريقة قويد وترجمة لزيادة مهارة القراءة لطلاب الصف التاسع في المدرسة المتوسطة الإسلامية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو

أما بالنسبة لنتائج البحث الرصدي والمقابلات التي أجرتها الباحثة حول مزايا وعيوب طريقة قواعد وترجمة لزيادة مهارة القراءة والتي أجريت في ٦ فبراير و١٣ فبراير و٢١ فبراير ٢٠٢٤، فيمكن استنتاج أن هناك عاملين دعم وتثبيط تطبيق طريقة قواعد وترجمة لزيادة مهارة قراءة الدرجة التاسعة في المدرسة المتوسطة الاسلامية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو هو كما يلي:

أ. العوامل الداعمة:

١. هذه الطريقة أكثر فهماً وسهولة للطلاب في تحديد موقع الجملة وترجمة جملة.
٢. هذه الطريقة أكثر تفصيلاً لنمو مهارات القراءة للطلاب في النصوص العربية الجميلة والصحيحة وفقاً للقواعد الصحيحة.
٣. هذه الطريقة جيدة لفهم قواعد النحو والصرف في جملة ما.
٤. يمكن لهذه الطريقة أن تعزز قدرة الطلاب على النشاط في اللغة العربية.
٥. يستطيع الطلاب حفظ كمية كبيرة نسبياً من المفردات.
٦. هذه الطريقة قادرة على تدريب الطلاب على صنع جملة وإنشاء مقال باستخدام لغتهم الخاصة.
٧. هذه الطريقة يمكن أن تساعد في تدريب الانضباط العقلي والمثابرة للطلاب في تعلم اللغة العربية.

ب. العوامل المثبطة

١. الوقت أقل كفاءة للتعلم باستخدام هذه الطريقة
٢. لا يعرف الطلاب معنى الجملة لذا لا يستطيعون تحديد موضع الجملة
٣. غالباً ما تؤدي ترجمة الجملة على حدة إلى الخلط بين معنى الجملة في السياق الواسع
٤. التحليل النحوي قد يكون جيداً لمن يفهمه، لكنه أيضاً صعب ومربك لمن لا يفهمه
٥. تعلم هذه الطريقة عن اللغة أكثر من اللغة

من هذه العوامل المثبطة، هناك العديد من الحلول للتغلب على العقبات التي تؤثر على تنفيذ طريقة قويد وترجمة لزيادة مهارات

القراءة لدى طلاب الصف التاسع في المدرسة المتوسطة الاسلامية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو. هنا هو الحل:

(أ) وجود تنوع في استخدام طرق التدريس أمر ضروري. ينبغي أن لا يستخدم المعلم طريقة واحدة فقط في التعلم. حتى لا يشعر الطلاب بالملل ويعتبرونه روتينياً في أنشطة التعلم.

(ب) إن وجود إبداع وابتكار المعلم سيجعل الطلاب أكثر اهتماماً في التعلم.

ج) الاستفادة المكثفة من الوسائط عبر الإنترنت مثل استخدام اليوتيوب لمشاهدة الأخبار والعروض الرياضية أو مقاطع الفيديو الأخرى باللغة العربية. ومن دراسة نتائج الملاحظة أعلاه، فيما يلي مناقشة لنتائج تحليل الباحثة.

في هذه المناقشة، يريد الباحثة تحليل كيفية تطبيق طريقة القواعد والترجمة كوسيلة لتعليم اللغة العربية المستخدمة في المدرسة المتوسطة الإسلامية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو وفقاً للنظرية التي نقلتها فاتور الرحمن على النحو التالي:

أ. المعلم يكرر المفردات ويطلب من الطلاب تسجيل المفردات الجديدة عند شرحه. في هذه الخطوة، يقوم المعلم بمراجعة المفردات السابقة وتعريف الطلاب بالمفردات الجديدة. ويقوم الطلاب بتدوين المفردات الجديدة لمساعدتهم على حفظها وفهمها (Sida, 2021).

ب. بعض الطلاب يقرؤون بصوت عالٍ نصاً ثم يُطلب منهم ترجمته. في هذه الخطوة، يمارس بعض الطلاب مهارة القراءة الجهرية للنص ثم يقومون بترجمته. وهذا يساعد على تنمية مهارتي القراءة والترجمة لدى الطلاب.

ج. يشرح المعلم القواعد النحوية. في هذه الخطوة، يقوم المعلم بشرح القواعد النحوية المتعلقة بالدرس، مما يساعد الطلاب على فهم البنية اللغوية.

د. في نهاية الدرس، يتم إعطاء تدريبات تتعلق بالقواعد. في هذه الخطوة الختامية، يقوم الطلاب بتطبيق ما تعلموه من قواعد نحوية من خلال حل التدريبات، مما يعزز فهمهم وتمكنهم من المادة. (Syafiq, 2021).

بناءً على النظرية التي تم شرحها سابقاً، يمكن استنتاج أنه من خلال البيانات المقدمة، حصل الباحثة على صورة عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة (القواعد النحوية والترجمة) كوسيلة تعليمية للغة العربية المستخدمة، كما شرح معلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو. فيما يلي خطوات تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو: أولاً، يفتح الطلاب المواد في أوراق عمل الطلاب (أوراق عمل الطلاب). ثم، يقدم المعلم المواد ويشرح الفصل الذي سيتم مناقشته. بعد شرح المواد، يقدم المعلم أمثلة متعلقة بالفصل قيد المناقشة. بعد ذلك، يقوم المعلم بإنشاء أسئلة بسيطة ويطلب من بعض الطلاب الاختبار لمعرفة مدى استيعابهم للمواد التي تم شرحها. ثم يعطي المعلم نص قراءة باللغة العربية ويكلف الطلاب بتحليله وترجمته. في نهاية التعليم، يتم إجراء تقييم لقياس فهم الطلاب للمواد التي تم دراستها.

٢. هناك عدة عوامل تدعم وتعمق تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتحسين مهارة القراءة لطلاب الصف التاسع في المدرسة

المتوسطة الإسلامية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو

وفقاً لرشدي أحمد طعيمة ، هناك عدة عوامل داعمة لتطبيق طريقة القواعد والترجمة لتنمية مهارات القراءة لطلاب الصف التاسع في المدرسة المتوسطة الإسلامية توحيدية ٢ جوندانج-بوجونيجورو. هذه الطريقة لها عبء خفيف على المعلم ، حيث يحتاج المعلم فقط إلى قراءة النص باللغة العربية ، وترجمته ، وشرح قواعد اللغة العربية ، بينما يتبع الطلاب ويأخذون المذكرات. إجراءات التقييم سهلة وبسيطة أيضاً ، حيث يكفي سؤال القواعد اللغوية العربية أو ترجمة النص دون الحاجة إلى خيال وابتكار صعب للمعلم. بالإضافة إلى ذلك ، تناسب هذه الطريقة الفصول ذات أعداد كبيرة من الطلاب ، لأن الطلاب بحاجة فقط إلى إحضار الكتب واتباع ما يقوله المعلم. علاوة على ذلك ، تتوافق هذه الطريقة مع ظروف ومراحل تدريس اللغة الثانية في أوروبا في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر التي ركزت بشكل أكبر على مهارات القراءة والكتابة. وفي النهاية ، يميل المتعلمون الذين يستخدمون هذه الطريقة إلى إتقان مهارات القراءة والكتابة في وقت أقصر مقارنة بالطرق الأخرى.

بعد الملاحظة المباشرة والمقابلات، عرف الباحثة أن العوامل الداعمة لتطبيق طريقة القواعد والترجمة (طريقة النحو والترجمة)

لتنمية مهارات القراءة لطلاب الصف التاسع في المدرسة المتوسطة الإسلامية توحيدية ٢ جوندانج - بوجونيجورو هي:

١. هذه الطريقة أسهل فهما وتسهل الطلاب في البحث عن الجمل وترجمتها.
٢. أن هذه الطريقة أكثر تفصيلاً بحيث يمكن للطلاب تطوير مهارات قراءة النصوص العربية بشكل جميل وصحيح ومطابق للقواعد الصحيحة.
٣. هذه الطريقة جيدة لفهم قواعد النحو في الجملة.
٤. يمكن لهذه الطريقة زيادة قدرة الطلاب على التحدث باللغة العربية.
٥. يستطيع الطلاب حفظ كميات كبيرة نسبياً من المفردات

بما قد كتب وبحث رشدي أحمد طعيمة أنه قال هي موانع تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتنمية مهارة القراءة لطلاب الفصل

التاسع في المدرسة المتوسطة الإسلامية "توحيدية ٢" جوندانج بوجونيجوروتتظر من الجوانب التالية :

١. محور الاهتمام في هذه الطريقة أمران : الاتصال باللغة الثانية عن طريق الترجمة والتمكن من قواعدها. ومن ثم تغفل كثيراً

من المهارات اللغوية الأخرى التي تتعلق بتعليم العربية كلغة ثانية.

٢. القراءة والكتابة إذا جئنا إلى المكانة الأولى في تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى، أما استخدام اللغة في الكلام وما يستلزمه ذلك من فهم اللغة المسموعة فهو أمر لا اهتمام به. إن الدارس الذي يتعلم العربية كلغة ثانية وفق هذه الطريقة يكون أقدر على القراءة والكتابة بالعربية من الاستماع والكلام. لا شك أن هذا يحد من اللغة في مفهوم ضيق يقصر وظيفتها على الاتصال بين الناس عن طريق المراسلات والمكاتبات وليس عن طريق الاستماع إليهم أو الحديث معهم. وهذا بلا شك مفهوم قاصرة اللغة، لا يتناسب خاصة مع إنسان العصر الحديث. حيث تقدمت وسائل الاتصال المباشر بين الناس في مجتمعاتهم المختلفة.

٣. يرتبط بالنقطتين السابقتين نقد آخر يوجه إلى طريقة النحو والترجمة ذلك هو إغفال الفرق بين تعليم الدارس اللغة وبين تعليمه عن اللغة. إن المنطق الرئيسي في هذه الطريقة هو تنقيف الدارس وزيادة معارفه عن اللغة، أصولها وقواعدها وطريقة الترجمة منها واليه، أما أن تعلمه اللغة ذاتها وفي مواقف حية فهو أمر لا توليه هذه الطريقة أهمية ما إن لم تكن تغفله تماما. تدريس قواعد اللغة أيضا، وفق هذه الطريقة يوجه إليه نقد كثير ولعل أهم ما يوجه إليه أنه يتم بطريقة قياسية يبدأ المعلم فيها بذكر القاعدة ثم يذكر أمثلة عليها وتطبيقات لها، وقد ثبت أن لهذه الطريقة من السلبيات مالا مجال للإضافة فيه هنا.

١. استخدام اللغة الأولى للدارس عنصر رئيسي من عناصر هذه الطريقة ولقد ثبت من الدراسات الحديثة أن استخدام اللغة الأولى للدارس في تعلمه اللغة الثانية بكثرة عامل معوق له في إتقان هذه اللغة.

٢. ينتصر تدريس اللغة الثانية وفق هذه الطريقة عادة على نشاط المعلم مع طلابه في الفصل ومن خلال كتاب مقرر لا يحدد عنه. إن اتصال الطالب بأحد الناطقين باللغة العربية أو تنظيم زيارة له في أحد البلاد العربية أو تعويضه لبعض المواقف روزادي أحمد نعيمة عرّف بعض العوامل التي تعيق تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتحسين مهارات القراءة لطلاب الصف الثقافية المعبرة عن المجتمع العربي أمور لا تخطر ببال معلم العربية كلغة ثانية إذا التزم بهذه الطريقة.

٣. يترتب على النقطة السابقة فقدان الدافع عند كثير من الطلاب خاصة الممتازين منهم على تعلم اللغة. إم عدم تنويع النشاط وتعدد أشكاله يصيب الإنسان بالملل ويصرفه في كثير من الأحيان عن متابعة الدرس حتى إذا لم يجد استجابة له ترك البرنامج كله من هنا لا نستغرب أن نجد أن عدد المتسرب بين من برامج تعليم اللغات الأجنبية التي تستخدم هذه الطريقة أكثر من زملائهم الذين يتعلمون هذه اللغات بطرق أخرى. (Mustaqim, 2018)

عرفت الباحثة بعد الملاحظة المباشرة و المقابلة كما جرت والواقعة يقول أنّ موانع تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتنمية

مهارة القراءة لطلاب الفصل التاسع في المدرسة المتوسطة الإسلامية "توحيدية ٢" جوندانج بوجونيجوروهي:

(١) الوقت أقل كفاءة للتعلم باستخدام هذه الطريقة

(٢) لا يعرف الطلاب معنى الجملة لذا لا يستطيعون تحديد موضع الجملة

(٣) قد يكون التحليل النحوي جيدًا لمن يفهمه، لكنه أيضًا صعب ومربك لمن لا يفهمه

(٤) تعلم هذه الطريقة عن اللغة أكثر من اللغة

الخاتمة

بناءً على نتائج البحث التي تم إجراؤها ميدانيًا فيما يتعلق بتطبيق طريقة القواعد والترجمة لتنمية مهارة القراءة لطلاب الفصل

التاسع في المدرسة المتوسطة الإسلامية "توحيدية ٢" جوندانج بوجونيجوروهي، يمكن استخلاص الاستنتاجات أن تطبيق طريقة القواعد

والترجمة لتنمية مهارة القراءة لطلاب الفصل التاسع في المدرسة المتوسطة الإسلامية "توحيدية ٢" جوندانج بوجونيجوروهي. تبدأ عملية

تطبيق طريقة القواعد والترجمة من التصميم والتطوير والاستخدام والإدارة والتقييم. وفي تنفيذه هناك عدة مراحل تبدأ من: أولاً يقوم

الطلاب بفتح المادة الموجودة في ورقة عمل الطالب (Lembar Kerja Siswa)، يقوم المعلم بتوفير المادة وشرح الفصل الذي

سيتم مناقشته، بعد شرح المادة يقدم المعلم أمثلة تتعلق بالفصل الذي تتم مناقشته، يقوم المعلم بطرح أسئلة خفيفة ويعين عدة طلاب

لاختبار مدى إمكانية قبول المادة، يقوم المعلم بتوفير القراءة باللغة العربية ويكلف الطلاب بواجبات التحليل والترجمة، تقييم.

وإن طريقة القواعد وترجمة هذه لها العديد من الدوافع والموانع. ودوافع هذه الطريقة أنها هذه الطريقة أكثر قابلية للفهم

وأسهل على الطلاب تحديد موضع الجملة وترجمتها، هذه الطريقة أكثر تفصيلاً للطلاب لتنمية مهارات القراءة في النصوص العربية

الجميلة والصحيحة ووفق القواعد الصحيحة، هذه الطريقة جيدة لفهم قواعد النحو في الجملة، يمكن لهذه الطريقة أن تعزز قدرة

الطلاب على النشاط في اللغة العربية، يمكن للطلاب حفظ كمية كبيرة نسبياً من المفردات. تكمن نقطة الموانع هذه الطريقة في أنها

الوقت أقل كفاءة للتعلم باستخدام هذه الطريقة، لا يعرف الطلاب معنى الجملة لذا لا يستطيعون تحديد موضع الجملة، غالباً ما

تؤدي ترجمة الجملة على حدة إلى الخلط بين معنى الجملة في السياق الواسع، قد يكون التحليل النحوي جيدًا لمن يفهمه، لكنه أيضًا

صعب ومربك لمن لا يفهمه، تعلم هذه الطريقة عن اللغة أكثر من اللغة.

- Adawiyah, F. (2021). Variasi Metode Mengajar Guru Dalam Mengatasi Kejenuhan Siswa Di Sekolah Menengah Pertama. *Jurnal Paris Langkis*, 2(1), 68–82.
- Fathur Rohman, M. P. I. (2015). Metode Pembelajaran Bahasa Arab. In *malang:madani*.
- Fitriani, W., Suwarjo, S., & Wangid, M. N. (2021). Berpikir Kritis dan Komputasi: Analisis Kebutuhan Media Pembelajaran di Sekolah Dasar. *Jurnal Pendidikan Sains Indonesia (Indonesian Journal of Science Education)*, 9(2), 234–242.
- Huda, M. (2019). *Implementasi Metode Qawaid Wa Tarjamah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab di MA Miftahul Ulum Ngemplak Mranggen Demak*. Universitas Islam Sultan Agung.
- Huda, N. (2022). *Upaya Guru Bahasa Arab Dalam Meningkatkan Maharoh Al-Qiroah Peserta Didik Pada MA Ittihadul Usrati Wal-Jama'ah di Lerang - lerang Kabupaten Pinrang*.
- Kasanah, & Sauri, S. (2020). Implementasi Metode Gramatika-Tarjamah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Tsanawiyah Futuhiyyah 2 Mranggen Demak. *Konferensi Ilmiah Mahasiswa Unissula (Kimu) 4*, 453–460.
- Mardiana, I. (2018). *Penerapan metode gramatika tarjamah dalam pembelajaran bahasa Arab Di MTs Syarif Hidayah Doro Pekalongan*. IAIN Pekalongan.
- Mas, S. R. (2018). Profesionalitas Guru dalam Peningkatan Kualitas Pembelajaran. *Jurnal Inovasi*, 5(2).
- Megawati, M. (2022). Efektivitas Penerapan Metode Qawaid Wa Tarjamah dalam Meningkatkan Maharah Qira'ah Siswa Kelas VIII-B MTs Muallimin Muhammadiyah Makassar. *Al-Maraji': Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 6(2), 95–105.
- Moh Mutaallimin. (2019). *Pengaruh Metode Qowaid wa Tarjamah Terhadap Peningkatan Kualitas Pembelajaran Ilmu Nahwu di Pondok Pesantren Mambaush Sholichin Al-Charomain Duyu*. (Vol. 8).
- Muhammad Ali Ridho. (2020). *Metode Qowaid dan Terjemah Dalam Pengajian Tafsir Jalallain Di Pondok Pesantren Hidayatul Mubtadi'in Kecamatan Rambipuji Kabupaten Jember*. 2020 (Cet 3). Bandung: Alfabeta.
- Muhammad Rijal Mustaqim (2018) Fikroh Rusydi Ahmad Tha'imah Fii Ta'limi al-Lughati al'arabiyyati Fi Dhaw-i almadkhalil Ittishali. Al-Ulum at-Ta'limiyyah, Al-Jami'ah al-Hukumiyah Ponorogo
- Nisa, N. N., Firdaus, F., & Wardani, N. C. (2019). Modifikasi Metode Qawaid Wa Tarjamah Dengan Strategi Contextual Teaching And Learning (CTL) Dalam Pembelajaran Mahârah Kitâbah. *International Conference of Students on Arabic Language*, 3, 87–102.

Nuha, U. (2016). *Ragam metodologi & media pembelajaran bahasa Arab*. DIVA Press.

SIDA, R. (2021). *Implementasi Metode Qowa'id Wa Tarjamah Dalam Penguasaan Kosa Kata Nahasa Arab klas V MIN 8 Panjang Utara Bandar Lampung. Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung*

Sugiyono. (2019). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D* (Edisi kedua). Bandung: Alfabeta CV.

Syafiq, M. I. (2021). Pembelajaran Ilmu Nahwu dengan Metode Qawaid Wa Tarjamah Untuk Meningkatkan Maharoh Qiro'ah Siswa Kelas VII A SMPIT Abu Ja'Far Mojogedang Karanganyar. *Thulabuna: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3(2).